

Deadpool & Wolverine: Investigating Patterns and Translation Strategies of the “F-Word” as English Swearwords in Thai Subtitles

Puree Kanchanakas^{1*} and Montarat Rungruangthum²

Faculty of Liberal Arts, Rajamangala University of Technology Phra Nakhon, Thailand

*Corresponding author E-mail: puree.k@rmutp.ac.th, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0009-6408-9490>

²E-mail: montarat.ru@rmutp.ac.th, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1248-4607>

Received 11/06/2025

Revised 07/07/2025

Accepted 15/08/2025

Abstract

Background and Aims: Swearwords are impolite words used for informal communication. However, swearwords often appear in entertainment media such as movies. Currently, there are an increasing number of English-language movies that feature f-words as swearwords in the dialogue. Nevertheless, interpreting the meanings of the f-words into Thai subtitles requires various translation strategies suitable for each situation, since the meanings of the f-words often vary depending on the context. In 2024, *Deadpool & Wolverine* was identified as a movie with the most f-words in its dialogue among the franchise of the three *Deadpool* movies. The objectives of this research were: 1. To study the f-words in the movie *Deadpool & Wolverine* to categorize and analyze the frequency and differences of the patterns of f-words in context appearing in the English dialogue. 2. To analyze the f-word translated into Thai subtitles of the movie *Deadpool & Wolverine* to indicate the types of translation strategies.

Methodology: This research employed mixed methodology, including quantitative statistics with qualitative analysis, to describe the results demonstrating the frequency of f-word occurrences, and to analyze the translation strategies of f-words from the Thai subtitles in the movie *Deadpool & Wolverine*. The criteria of analysis were applied to the translation strategy criteria by comparing the characteristics of each strategy from the theory of translation strategies by Newmark (1988) and the translation strategies of taboo words by Davoodi (2009). The criteria were examined by an English-Thai translation expert from the Language Institute of a public university.

Results: The results revealed that there were 129 f-words, categorized into 9 patterns, that appeared in the English dialogues of the movie *Deadpool & Wolverine* as follows: fuck (51.94%), fucking (21.71%), fuckin' (12.40%), motherfucker (6.20%), fucks (2.33%), fucked (2.33%), fucker (1.55%), fucky (0.77%), and fuckface (0.77%). Additionally, there were 6 translation strategies were used as follows: cultural equivalent (39.53%), reduction or omission (36.43%), euphemism (11.63%), taboo for taboo (9.30%), expansion (2.33%), and literal translation (0.78%). The cultural equivalent strategy is the most suitable strategy for translating the word *Fuck!* as an f-word interjection.

Conclusion: The implications of the study provide one of the alternatives for developing instruction and translation curriculum, especially in the digital media from English to Thai.



Translators can also use suitable strategies to improve the viewers' moods as well as further investigate the swearwords in Thai contexts.

Keywords: Pattern; Translation Strategy; Swearword; F-Word; Subtitle



เดตพูล & วูล์ฟเวอรีน: การศึกษารูปแบบและกลยุทธ์การแปลคำพหุสวาท “F-Word” ภาษาอังกฤษในบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย

ภุรี กาญจนากาศ¹ และมณฑรัตน์ รุ่งเรืองธรรม²

^{1,2}คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

บทคัดย่อ

ภูมิหลังและวัตถุประสงค์: คำพหุสวาทคือถ้อยคำที่ไม่สุภาพซึ่งมักใช้สื่อสารแบบไม่เป็นทางการ อย่างไรก็ตาม คำพหุสวาทมักปรากฏในสื่อบันเทิง เช่น ภาพยนตร์ ในยุคปัจจุบันภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่มีคำพหุสวาท f-word ในบทสนทนามีมากขึ้น ซึ่งการแปลความหมายของ f-word เป็นบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยต้องใช้กลยุทธ์การแปลภาษาที่หลากหลายเพื่อให้เหมาะสมกับสถานการณ์ เพราะ f-word มักมีความหมายเปลี่ยนแปลงไปตามบริบท เช่นเดียวกับแนวทางของงานปฏิบัติศาสตร์ที่มุ่งเน้นการตีความภาษาในสถานการณ์ต่าง ๆ ซึ่งต้องอาศัยบริบทแวดล้อมเพื่ออนุมานความหมายที่แท้จริงที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อ ในปี พ.ศ. 2567 ภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool & Wolverine* เป็นภาพยนตร์ที่มี f-word ในบทสนทนามากที่สุด ในภาพยนตร์ชุด *Deadpool* ทั้งสามภาค วัตถุประสงค์ของงานวิจัยชิ้นนี้คือ 1. ศึกษา f-words ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool & Wolverine* เพื่อจำแนกและวิเคราะห์ความถี่และความแตกต่างของรูปแบบ f-word ซึ่งบริบทที่ปรากฏในบทสนทนาภาษาอังกฤษ 2. วิเคราะห์การแปลคำพหุสวาท f-word จากคำบรรยายใต้ภาพภาษาไทยในภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool & Wolverine* เพื่อแสดงประเภทของกลยุทธ์ที่ใช้ในการแปล

ระเบียบวิธีการวิจัย: งานวิจัยชิ้นนี้ใช้วิธีวิจัยแบบผสมผสานระหว่างการสังเกตเชิงปริมาณกับการวิเคราะห์เชิงคุณภาพ โดยบรรยายผลวิเคราะห์ความถี่ของ f-word ที่ปรากฏ และวิเคราะห์กลยุทธ์การแปลคำพหุสวาท f-word จากบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทยในภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool & Wolverine* โดยประยุกต์เกณฑ์วิเคราะห์กลยุทธ์โดยการเปรียบเทียบลักษณะเฉพาะของแต่ละกลยุทธ์จากทฤษฎีกลยุทธ์การแปลของ Newmark (1988) และ กลยุทธ์การแปลคำต้องห้ามของ Davoodi (2009) และตรวจสอบโดยผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลภาษาอังกฤษ-ไทยประจำสถาบันภาษาของมหาวิทยาลัยรัฐแห่งหนึ่ง

ผลการวิจัย: ผลการศึกษาค้นพบว่าในบทสนทนาภาษาอังกฤษของภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool & Wolverine* มี f-word จำนวน 129 คำ แบ่งเป็น 9 รูปแบบ คือ fuck (51.94%), fucking (21.71%), fuckin' (12.40%), motherfucker (6.20%), fucks (2.33%), fucked (2.33%), fucker (1.55%), fucky (0.77%) และ fuckface (0.77%) และมีการใช้กลยุทธ์การแปลภาษาจำนวน 6 กลยุทธ์ คือ กลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม (39.53%) กลยุทธ์การละการแปล (36.43%) กลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงของภาษา (11.63%) กลยุทธ์การแปลโดยใช้คำต้องห้าม (9.30%) กลยุทธ์การแปลโดยขยายความ (2.33%) และ กลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะ (0.78%) ซึ่งกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมเป็นกลยุทธ์ที่เหมาะสมกับการแปลคำว่า *Fuck!* ที่เป็นคำอุทาน f-word มากที่สุด

สรุปผล: ผลที่ได้จากการศึกษานี้เสนอทางเลือกหนึ่งในการพัฒนาหลักสูตรการสอนและการแปลภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งในสื่อดิจิทัลจากการภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย นักแปลสามารถใช้กลยุทธ์ที่เหมาะสมเพื่อปรับปรุงอารมณ์ของผู้ชมรวมทั้งศึกษาคำหยาบคายในบริบทภาษาไทยเพิ่มเติม

คำสำคัญ: รูปแบบ; กลยุทธ์การแปล; คำพหุสวาท; F-word; บทบรรยายใต้ภาพ

บทนำ

คำว่า “คำสาป” (swearword) ประกอบด้วยคำว่า *สาป* ที่แปลว่ารุนแรง และคำว่า *คำ* ที่แปลว่า คำพูดหรือถ้อยคำ มักเป็นคำต่ำ คำไม่สุภาพ หรือคำหยาบ (สำนักงานราชบัณฑิตยสภา, 2562) คำสาปเหล่านั้น ใช้แสดงอารมณ์ของผู้พูดแตกต่างกันไป เช่น โกรธ หงุดหงิด ตูณก ตื่นเต้น ยินดี สนุกสนาน ฯลฯ การสื่อสารที่เป็นทางการหรือกึ่งทางการจึงไม่ใช้คำสาปเพราะเป็นระดับภาษาที่ไม่เหมาะสมกับหลาย ๆ บริบทของสังคม (Moore, 2012) อย่างไรก็ตามคำสาปมักปรากฏในการสื่อสารที่ไม่เป็นทางการ ตลอดจนในสื่อบันเทิงที่แพร่หลาย เช่น ภาพยนตร์ เนื่องจากผู้เขียนบทภาพยนตร์หรือผู้แปลบทบรรยายภาพยนตร์ต้องการนำเสนอตัวละครให้มีความสมจริงโดยใส่คำสาปลงไปในบทสนทนาเพื่อให้ผู้ชมได้ความรู้สึกคล้ายตามหรือรู้สึกเสมือนรับชมเหตุการณ์จริง

ในปัจจุบันภาพยนตร์เป็นสื่อบันเทิงออกฉายทั้งในโรงภาพยนตร์และในสื่อสตรีมมิง เช่น Netflix, Disney+, Prime Video ฯลฯ มีทั้งภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่ได้รับความนิยมทั่วโลก ซึ่งนักแปลบทภาพยนตร์ในประเทศไทยต้องถ่ายทอดคำบรรยายได้ภาพ (Subtitle) ภาษาไทยให้สอดคล้องกับเรื่องราวและสื่อไปถึงผู้ชมในประเทศไทย อย่างไรก็ตามภาพยนตร์นั้นเป็นสื่อบันเทิงที่มักส่งสารหรือวิพากษ์วิจารณ์เรื่องราวต่าง ๆ ไปถึงผู้ชมโดยสมมติสถานการณ์ของชีวิตจริง ในบทสนทนาของภาพยนตร์จึงมีคำสาปปรากฏอยู่บ่อยครั้งเพื่อให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกที่สมจริง ซึ่งการแปลคำสาปจากภาษาต้นทาง (Source Language: SL) นี้เองมักเป็นประสบการณ์ที่ยากลำบากสำหรับนักแปล เนื่องจากต้องค้นหาคำหรือวลีที่มีความหมายเทียบเท่ากันได้ในภาษาปลายทาง (Target Language: TL) ซึ่งนักแปลต้องทำความเข้าใจทั้งสองภาษาและใช้กลยุทธ์การแปลที่เหมาะสมในการสื่อสารออกไปเป็นภาษาปลายทาง (Andini & Amilia, 2022) เช่นเดียวกันกับที่ Al-Zgoul และ Al-Salman (2022) ได้ระบุว่าการแปลคำสาปหรือคำต้องห้ามเป็นความท้าทายอย่างยิ่งสำหรับผู้แปลคำบรรยายได้ภาพ เพราะความแตกต่างทางวัฒนธรรมย่อมส่งผลกระทบต่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง จึงเป็นงานที่นักแปลต้องอาศัยกลยุทธ์การแปลที่ละเอียดอ่อน ดังนั้นการแปลคำสาปจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยซึ่งมีความแตกต่างทางวัฒนธรรมแฝงอยู่ในภาษาจึงต้องพิจารณาบริบทแวดล้อมเช่นเดียวกับแนวทางของวัจนปฏิบัติศาสตร์ (pragmatics) ที่มุ่งเน้นการตีความภาษาในสถานการณ์ต่าง ๆ ซึ่งบางครั้งผู้ส่งสารอาจใช้ถ้อยคำที่มีความหมายไม่ตรงตัว ขณะที่ผู้รับสารเองอาจเข้าใจความหมายคลาดเคลื่อนถ้าดูจากรูปภาษาเพียงอย่างเดียว หากแต่ต้องอนุมานความหมายที่แท้จริงที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อ ซึ่งต้องอาศัยบริบทแวดล้อมมาใช้ตีความหมาย เช่น บริบททางสถานการณ์ บริบททางด้านความรู้ภูมิหลังเกี่ยวกับวัฒนธรรมและข้อมูลระหว่างบุคคล ซึ่งเป็นบริบทที่อยู่นอกตัวบทภาษา หรือบริบทที่อยู่ในตัวบทหรือที่อยู่ในรูปของภาษา เช่น คำสรรพนาม คำที่ใช้ในการอ้างอิง โครงสร้างการละความ (สมบุญรณ์ พจน์ประสาธ, 2563) ซึ่งในบริบทที่แตกต่างกันเช่นนี้ กลยุทธ์การแปลภาษาสามารถช่วยให้ผู้แปลมีทางเลือกที่ในการตีความคำสาปอย่างเหมาะสมและมีประสิทธิภาพ อย่างไรก็ตามยังมีการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับกลยุทธ์การแปลคำสาปหรือคำหยาบจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยอยู่ไม่มากนัก โดยเฉพาะในบริบทการแปลคำบรรยายได้ภาพภาษาไทยจากภาพยนตร์

ในปี 2567 มีรายงานว่าภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง *Deadpool & Wolverine* (Levy, 2024) เป็นภาพยนตร์ที่มีอัตราการปรากฏคำสาป f-word (คำเลี้งของคำว่า fuck หรือคำที่มีคำว่า fuck เป็นคำหลัก) มากที่สุดในภาพยนตร์ชุด *Deadpool* ทั้งสามภาค (Bolling, 2024) ซึ่งภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นภาพยนตร์แนวต่อสู้ผสมกับตลกเสียดสีที่ในบทสนทนามี f-word หลายรูปแบบ และเมื่อแปลเป็นคำบรรยายได้ภาพภาษาไทยก็

ปรากฏว่ามีการใช้กลยุทธ์การแปล f-word ที่แตกต่างกัน ดังนั้นเป้าหมายของงานวิจัยชิ้นนี้คือการศึกษา รูปแบบของ f-word และวิเคราะห์กลยุทธ์การแปล f-word เป็นภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องดังกล่าว

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. ศึกษา f-words ที่ปรากฏในภาพยนตร์เรื่อง Deadpool & Wolverine เพื่อจำแนกและวิเคราะห์ ความถี่และความแตกต่างของรูปแบบ f-word ซึ่งบริบทที่ปรากฏในบทสนทนาภาษาอังกฤษ
2. วิเคราะห์การแปลคำคำรสุวาท f-word จากคำบรรยายใต้ภาพภาษาไทยในภาพยนตร์เรื่อง Deadpool & Wolverine เพื่อแสดงประเภทของกลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลเป็นภาษาไทย

การทบทวนวรรณกรรม

คำรสุวาท F-Word

ในปัจจุบันภาพยนตร์ภาษาอังกฤษมีการใช้คำรสุวาท f-word ในบทสนทนาเป็นเรื่องปกติ พจนานุกรม ภาษาอังกฤษของ Longman (2000) ระบุว่า fuck เป็นคำพูดต้องห้าม (Taboo Spoken) โดยแสดงคำอธิบาย ไว้ว่า fuck (กริยา) มีเพศสัมพันธ์กับบุคคลใดบุคคลหนึ่ง (นาม) พฤติกรรมการมีเพศสัมพันธ์ และ (อุทาน) ใช้ เมื่อผู้พูดรู้สึกไม่พอใจเรื่องใด ๆ ก็ตาม อย่างไรก็ตาม Pusnik (2016) อธิบายว่ารูปแบบของ f-word นั้น แบ่งเป็นประเภทของคำได้หลายประเภทและทำให้เกิดความหมายที่หลากหลายกว่าเดิม เช่นเดียวกับงานวิจัย ของ Dewi, Rajeg, และ Malini (2022) พบว่า f-word มีความน่าสนใจเพราะสื่อความหมายได้หลากหลายทั้ง ในเชิงบวกและเชิงลบ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปล f-word ให้ผู้รับสารเข้าใจและเหมาะสมกับวัฒนธรรมของ TL ยกตัวอย่างเช่น

This book is *fucking* brilliant. (หนังสือเล่มนี้โคตรเจ๋ง)

เห็นได้ว่า *fucking* ในประโยคนี้แม้เป็นการรสุวาท แต่มีความหมายเชิงบวกเพราะเป็นการชม ส่วนคำ ว่า โคตร ในที่นี้ก็มีความหมายเชิงบวกไปตามบริบท

Bernard is *fucking* crazy. (เบอร์นาร์ดนี่บ้าชิบหาย)

ประโยคนี้มีความหมายตำหนิซึ่งคำว่า *fucking* ในประโยคนี้เป็นคำรสุวาทที่ไปขยาย crazy เชิงลบ ส่วนคำว่า ชิบหาย ก็มีความหมายเชิงลบไปตามบริบท

เมื่อพิจารณาจากตัวอย่างทั้งสองจะเห็นได้ว่าคำ ๆ เดียวกันกลับสื่ออารมณ์และความคิดไม่เหมือนกันใน สถานการณ์ที่ต่างกัน เนื่องจาก f-word สามารถแปลได้มากกว่าหนึ่งความหมายขึ้นอยู่กับบริบท จึงไม่ สามารถใช้วิธีการแปลโดยพยัญชนะ (Literal Translation) เพียงอย่างเดียวได้

กลยุทธ์การแปล

ในอดีต การแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็น TL ซึ่งมักจะเลี่ยงการแปลคำรสุวาทเพราะมองว่า เป็นคำหยาบคาย แต่ในยุคปัจจุบันภาพยนตร์และรายการโทรทัศน์ที่มี f-word และคำรสุวาทอื่น ๆ ในบท สนทนามีมากขึ้น โดยเกิดจากค่านิยมในอุตสาหกรรมบันเทิงที่เปิดกว้างกว่าเดิม (Enjoy Movies Your Way, 2023) ในภาพยนตร์ที่มีคำรสุวาทในบทสนทนานั้นผู้แปลคำบรรยายใต้ภาพต้องถ่ายทอดภาษาพูดด้วยการ เขียน ซึ่งผู้แปลต้องสื่อทั้งความหมาย อารมณ์ และความรู้สึกไปถึงผู้ชม โดยพิจารณาจากบริบทต่าง ๆ ใน ภาพยนตร์ด้วย เช่น สีหน้า ท่าทาง ความเคลื่อนไหวของตัวละคร น้ำเสียง อย่างไรก็ตามผู้แปลต้องระมัดระวัง เพราะอาจสื่อข้อความที่ไม่สุภาพออกไป ดังนั้นผู้แปลต้องพิจารณาถึงวัฒนธรรมและค่านิยมของภาษา ปลายทางให้ดีกว่าก่อนแปล ซึ่งกลยุทธ์การแปลภาษาหลาย ๆ แบบสามารถช่วยผู้แปลให้ถ่ายทอดคำรสุวาท ออกมาได้อย่างเหมาะสม (Sahari, 2024; Sari, 2019) ซึ่งผู้แปลบทบรรยายใต้ภาพนั้นควรแปลเป็นข้อความที่

ผู้ชมเข้าใจได้ง่าย และเนื่องจากแต่ละประเทศต่างมีวัฒนธรรมเฉพาะตัวจึงต้องใส่ใจในการเทียบเคียงความหมายระหว่าง SL กับ TL โดยเฉพาะการแปลคำพหูพจน์ รวมทั้ง f-word ด้วย ซึ่งผู้แปลควรลองใช้ข้อความที่หลากหลายเพื่อที่จะจำแนกได้ว่ากลยุทธ์การแปลแบบใดเหมาะสมกับการแปลคำพหูพจน์ในบริบทนั้น ๆ ซึ่งความหมายตามบริบทนี้สัมพันธ์กับบทบาทหรือเหตุผลในการใช้ f-word ในสถานการณ์หนึ่ง ๆ (Sinaga, 2022; Ibnu, 2021)

กลยุทธ์การแปลคำพหูพจน์ที่ใช้ในภาพยนตร์แต่ละเรื่องนั้นใช้กลยุทธ์หลักที่แตกต่างกัน เช่น การปรับลดความรุนแรงของภาษา การละการแปล การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม จากบทความวิจัยเกี่ยวกับการแปลภาพยนตร์ภาษาอังกฤษหลายเรื่องของเอเชียพบว่ากลยุทธ์การละการแปลถูกนำมาใช้มากที่สุดในการแปลคำพหูพจน์ภาษาอังกฤษเป็น TL (Sahari, 2024; Abu-Rayyash et al., 2023; Al-Zgoul & Al-Salman, 2022; Abdelaal & Sarhani, 2021; Ibnu, 2021) อย่างไรก็ตาม มีบทความวิจัยบางเรื่องที่พบผลลัพธ์ที่แตกต่าง เช่น Hasibuan (2021) ที่ระบุว่ากลยุทธ์การแปลคำพหูพจน์ในภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง Joker เป็นภาษาอินโดนีเซียใช้กลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมมากที่สุด หรือ Majeed (2023) ที่กล่าวว่ากลยุทธ์การแปลที่ถูกใช้มากที่สุดในการแปลคำพหูพจน์ในภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง Den of Thieves และ Pirates of Somalia เป็นภาษาเคิร์ดคือกลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงของภาษา จากงานวิจัยดังกล่าวแสดงว่ามีการแปลคำพหูพจน์นั้นผู้แปลมักมีการเลือกการใช้กลยุทธ์ใดกลยุทธ์หนึ่งเป็นหลักโดยไม่ได้กำหนดตายตัวว่าเป็นกลยุทธ์ใด ซึ่งผู้แปลต้องเข้าใจลักษณะเฉพาะของแต่ละกลยุทธ์เพื่อเลือกใช้ให้เหมาะสมกับภาพยนตร์แต่ละเรื่อง ตลอดจนถึงการทำความเข้าใจบริบทและสถานการณ์ในภาพยนตร์

อย่างไรก็ตาม จากประสบการณ์การสอนรายวิชา “ภาษาอังกฤษจากภาพยนตร์” (English from Movies) ระดับอุดมศึกษา ผู้วิจัยพบว่าผู้เรียนส่วนมากมีปัญหาเรื่องการตีความหมายเพื่อแปลคำพหูพจน์ f-word ซึ่งบางครั้งความหมายที่ผู้เรียนฟังจากบทสนทนาภาษาอังกฤษและคำบรรยายภาษาไทยไม่ตรงกัน และก่อให้เกิดความสับสนกับผู้เรียน หรือบางครั้งผู้แปลบทบรรยายภาพยนตร์ได้ใช้กลยุทธ์การแปลคำพหูพจน์ที่หลากหลายเพื่อลดระดับความรุนแรงหรือทำให้บทแปลสอดคล้องกับบริบท เช่น การละการแปล การแปลเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม ซึ่งเป็นกลยุทธ์แปลภาษาที่ผู้เรียนไม่รู้จักมาก่อน

ระเบียบวิธีการวิจัย

ประเภทของการวิจัยและข้อมูล

ในงานวิจัยชิ้นนี้ใช้วิธีวิจัยแบบผสมผสานระหว่างการวิเคราะห์เชิงคุณภาพผสมผสานกับการแสดงสถิติเชิงปริมาณในการบรรยายผลวิเคราะห์ความถี่ของ f-word ที่ปรากฏและวิเคราะห์กลยุทธ์การแปลคำพหูพจน์ f-word จากบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์เรื่อง Deadpool & Wolverine ทั้งนี้ผู้วิจัยได้ทำการทดลองย่อยเพื่อตรวจสอบการเตรียมชุดข้อมูลก่อนการวิเคราะห์โดยทำการทดลองด้วยการสุ่มตัวอย่าง f-word มาเทียบเคียงคำบรรยายภาษาไทยจากภาพยนตร์เรื่องดังกล่าว ผลการทดลองย่อยพบว่า f-word มีรูปแบบที่หลากหลาย เช่น fucking fuck fucked ฯลฯ ทางด้านกลยุทธ์การแปลพบว่าผู้แปลบทบรรยายภาษาไทยใช้กลยุทธ์การแปลมากกว่าหนึ่งประเภทดังตัวอย่างที่แสดงในตาราง 1 นอกจากนี้ จากบทบรรยายใต้ภาพภาษาอังกฤษและไทยที่ดาวน์โหลดมา พบว่าการเปรียบเทียบบทบรรยายภาษาอังกฤษและภาษาไทยไม่ตรงกันในหลายฉาก เพราะเวลาที่เหลื่อมกันในตาราง Excel (ตัวอย่างในภาพ 1) บางฉากบทบรรยายภาษาอังกฤษมีการรวบคำ เพราะตัวละครพูดคำพหูพจน์ติดกัน หรือพูดซ้ำ ๆ กัน ทำให้ต้องมีการแบ่งคำใหม่ อีกประการหนึ่งผู้วิจัยไม่สามารถทำการบันทึกภาพหน้าจอแปลภาพยนตร์ภาษาไทยได้เมื่อรับชมผ่านทางเว็บไซต์

ตาราง 1 ตัวอย่างรูปแบบคำและกลยุทธ์การแปล f-words จากผลการทดลองย่อย

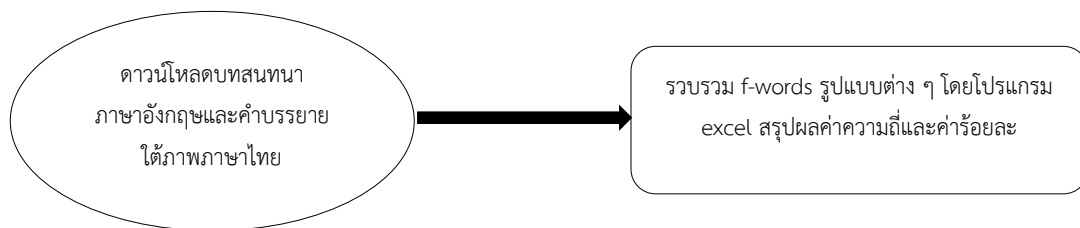
บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	กลยุทธ์การแปล
-I was talking about finding the Wolverine and breaking your <i>fucking</i> nose.	ชั้นหมายถึงตามหาวูล์ฟเวอรีน กับตะบันหน้าแก	กลยุทธ์การสะกดการแปล
-What in the <i>fuck</i> ?	แม่งอะไรวะเนี่ย	กลยุทธ์การเทียบเท่าภาษา ระหว่างวัฒนธรรม
-My world is <i>fucked</i> !	โลกกูจบเห่แล้ว!	กลยุทธ์การแปลโดยปรับลด ความรุนแรงของภาษา

00:02:02,916 --> 00:02:04,000	39
You...	00:02:36,416 --> 00:02:39,666
	นี่กู ต้องโคตรมันส์ โคตรมัน
37	
00:02:06,541 --> 00:02:09,791	40
Christ. Motherfucker!	00:02:39,750 --> 00:02:40,708
	คาตัวฟุง
38	
00:02:09,875 --> 00:02:11,458	41
My world is fuck...	00:02:41,916 --> 00:02:43,041
	หรวด์ตีเพื่อน
	42
	00:02:43,125 --> 00:02:44,875
	คินซีฟเงินแบบไวสุด
	43
	00:02:44,958 --> 00:02:47,416
	ต้องไข่ทันทนาๆ ของนาร์เวล

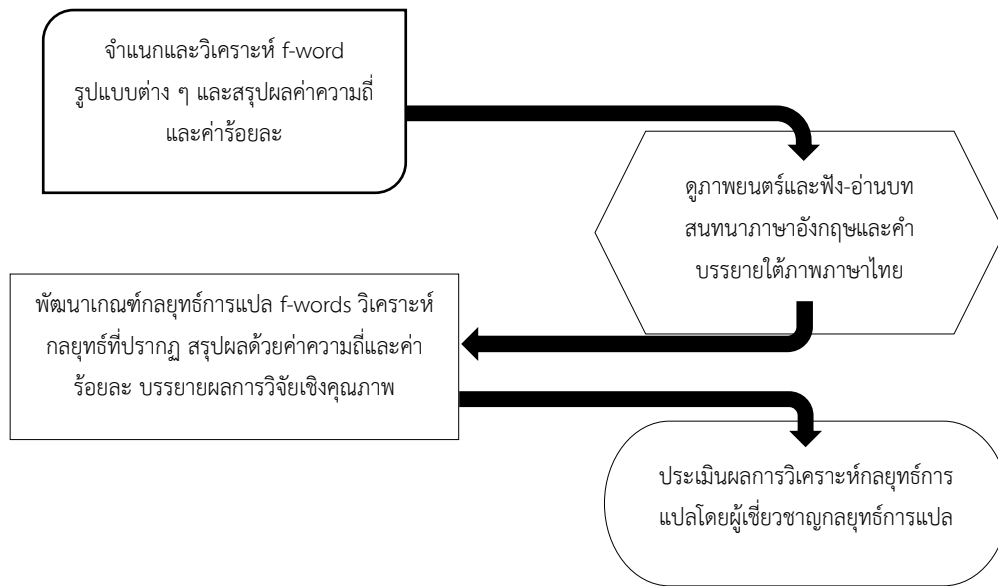
ภาพ 1 ตัวอย่างการเทียบเคียงบทบรรยายใต้ภาพภาษาอังกฤษและภาษาไทยในโปรแกรม Excel

ข้อมูลที่ใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้มาจากบทบรรยายใต้ภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่อง Deadpool & Wolverine ที่เผยแพร่ผ่านทาง Disney+ (<https://www.hotstar.com/th>) และดาวน์โหลดบทสนทนาที่ปรากฏอยู่ในเว็บไซต์ Index Subtitle (2024)

ภาพยนตร์เรื่อง Deadpool & Wolverine (อ้างถึงใน Levy (Director), 2024) มีความยาว 2.07 ชม. และมีการปรากฏการใช้ f-word ทั้งหมด 129 คำ ทั้งนี้การเก็บรวบรวมข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูล ดำเนินการตามกระบวนการดังต่อไปนี้ (ภาพ 2 และภาพ 3)



ภาพ 2 กระบวนการการเก็บข้อมูล



ภาพ 3 กระบวนการการวิเคราะห์ข้อมูล

เครื่องมือในการวิจัย

เพื่อตอบคำถามวิจัย การปรากฏรูปแบบของคำ f-word นั้นดำเนินการวิเคราะห์โดยค้นหาคำที่มีองค์ประกอบของ f-word

1. เพื่อศึกษารูปแบบของ f-word ผู้วิจัยใช้โปรแกรม Excel โดยค้นหาตำแหน่งที่ปรากฏของคำ f-word ในบทบรรยายได้ภาพยนตร์ภาษาไทย แล้วสรุปเป็นค่าความถี่ร้อยละ

2. เพื่อวิเคราะห์กลยุทธ์การแปล f-word ผู้วิจัยได้ประยุกต์ส่วนหนึ่งจากแนวคิดเกณฑ์กลยุทธ์การแปล คำต้องห้ามจากทฤษฎีกลยุทธ์การแปลของ Newmark (1988: 81-113) และกลยุทธ์การแปลคำต้องห้ามของ Davoodi (2009) แล้วสรุปเป็นค่าความถี่ร้อยละ ซึ่งจากการทดลองย่อยพบว่ามีการใช้กลยุทธ์การแปล f-word จำนวน 6 ประเภท

เกณฑ์การจัดประเภทกลยุทธ์

การจัดประเภทแต่ละกลยุทธ์ใช้เกณฑ์ดังต่อไปนี้เพื่อวิเคราะห์การแปล โดยเกณฑ์ดังกล่าวได้มาจากการเปรียบเทียบลักษณะเฉพาะของกลยุทธ์การแปลแต่ละกลยุทธ์

1. กลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม (Cultural Equivalent) เกณฑ์วิเคราะห์คือข้อความแปลภาษาไทยที่ใช้คำหรือข้อความเฉพาะตัวทางวัฒนธรรมที่แตกต่างจากภาษาอังกฤษ

2. กลยุทธ์การละการแปล (Reduction or Omission) เกณฑ์วิเคราะห์คือการแปลเป็นภาษาไทยที่ใช้วิธีลด ละ หรือไม่แปลคำหรือข้อความนั้น ๆ ที่มีอยู่ในภาษาอังกฤษ

3. กลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงของภาษา (Euphemism) เกณฑ์วิเคราะห์คือข้อความแปลภาษาไทยที่เป็นคำธรรมดาซึ่งไม่ใช่คำพสุสวาทหรือคำหยาบคายขณะที่ข้อความภาษาอังกฤษเป็นคำพสุสวาทหรือคำหยาบคาย

4. กลยุทธ์การแปลโดยใช้คำต้องห้าม (Taboo for Taboo) เกณฑ์วิเคราะห์คือข้อความแปลภาษาไทยเป็นคำหยาบคายหรือคำต้องห้ามขณะที่ข้อความภาษาอังกฤษเป็นคำหยาบคายหรือคำต้องห้ามเช่นกัน

5. กลยุทธ์การแปลโดยขยายความ (Expansion) เกณฑ์วิเคราะห์คือข้อความแปลภาษาไทยถูกขยายความเพิ่มเติมจากภาษาอังกฤษ

6. กลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะ (Literal Translation) เกณฑ์วิเคราะห์คือข้อความแปลภาษาไทยเป็นการแปลตรงตัวจากภาษาอังกฤษโดยไม่ได้ปรับตามบริบท

เครื่องมือในการวิจัยดังกล่าวได้รับการตรวจสอบและรับรองว่าเหมาะสมกับการศึกษาและวิเคราะห์กลุ่มตัวอย่าง โดยผู้วิจัยตรวจสอบผลการแปล f-word เป็นภาษาไทยในคำบรรยายใต้ภาพทั้งหมด และเปรียบเทียบผลการแปลกับเกณฑ์การจัดประเภทกลยุทธ์ที่พัฒนาขึ้นมาเพื่อวิเคราะห์ว่าผู้แปลใช้กลยุทธ์ใด เมื่อได้ผลลัพธ์แล้ว จึงมอบหมายให้ผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลภาษาอังกฤษ-ไทยประจำสถาบันภาษา ของมหาวิทยาลัยรัฐแห่งหนึ่ง โดยใช้การทดสอบค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ของเพียร์สัน (Pearson correlation coefficient) เพื่อทดสอบความสอดคล้องในการประเมินผลของผู้วิจัยและผู้เชี่ยวชาญการแปล

ผลการวิจัย

งานวิจัยนี้ดำเนินการศึกษารูปแบบ F-word ที่ปรากฏในภาพยนตร์และศึกษา Deadpool & Wolverine ซึ่งพบรูปแบบของ f-word ทั้งหมด 9 รูปแบบ โดยแสดงเป็นค่าความถี่ที่ปรากฏและร้อยละดังที่แสดงในตาราง 2 คำที่ปรากฏมากที่สุดคือคำว่า fuck (51.94%) เนื่องจากเป็นรากศัพท์ (root) ที่ความหมายเปลี่ยนแปลงได้หลากหลายโดยขึ้นอยู่กับสถานการณ์และบริบทแวดล้อม ขณะที่คำที่ปรากฏน้อยที่สุดคือคำว่า fucky และ fuckface (0.77%) ซึ่งคำว่า fucky (คำบรรยายใต้ภาพแปลว่า *มากินกันมัย*) ซึ่งเป็นคำแสลง และ fuckface (คำบรรยายใต้ภาพแปลว่า *ไอ้หน้าหล่อ*) ซึ่งเป็นคำประสม เป็นคำที่มีความหมายเฉพาะเจาะจงต่างจาก f-word รูปแบบอื่น ๆ จึงมีสถานการณ์ในภาพยนตร์ให้ใช้คำนี้น้อยมาก จึงปรากฏในบทสนทนาที่น้อยที่สุด

ตาราง 2 รูปแบบของ F-Words

รูปแบบ F-Word	ความถี่ (จำนวนคำ)	ร้อยละ
fuck	67	51.94
fucking	28	21.71
fuckin'	16	12.40
motherfucker	8	6.20
fucks	3	2.33
fucked	3	2.33
fucker	2	1.55
fucky	1	0.77
Fuckface	1	0.77
รวม	129	100.00

จากบทสนทนาในภาพยนตร์เรื่อง Deadpool & Wolverine มี f-word ปรากฏทั้งหมด 129 คำ ผู้แปลบทสนทนาภาพยนตร์เรื่องนี้จึงใช้กลยุทธ์การแปลหลายประเภทเพื่อให้ได้บทแปลภาษาไทยสำหรับการบรรยายบทสนทนาใต้ภาพ จากการเก็บข้อมูลและการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่ามีการใช้กลยุทธ์การแปลภาษาทั้งหมด 6 ประเภทโดยมีรายละเอียดของค่าความถี่และค่าร้อยละดังที่แสดงไว้ในตาราง 3 โดยพบว่ากลยุทธ์ที่ใช้มากที่สุดคือกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม ซึ่งมีจำนวน 51 ครั้ง (ร้อยละ 39.53) ที่กลยุทธ์นี้ใช้มากที่สุดเพราะ f-word นั้นมีความหมายไม่ตายตัว ผู้แปลจึงแปลโดยใช้คำหรือข้อความที่มีลักษณะเฉพาะในวัฒนธรรม

ไทยโดยพิจารณาจากเนื้อเรื่องและบริบทเพื่อให้ผู้ชมชาวไทยได้รรถรสในการรับชม ส่วนกลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะมีน้อยที่สุดคือ 1 ครั้ง (ร้อยละ 0.78) เนื่องจากการแปลโดยพยัญชนะที่เป็นการแปลแบบตรงตัวนั้นไม่เหมาะกับการแปล f-word เพราะบริบทแทบทั้งหมดของ f-word ในภาพยนตร์เรื่องนี้ไม่เกี่ยวกับเรื่องเพศ

ผลลัพธ์นี้ใกล้เคียงกับงานวิจัยการแปลบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์เรื่อง Joker เป็นภาษาอินโดนีเซียที่ผู้แปลใช้กลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมเพื่อแปลคำพหุสวาทมากที่สุด (Hasibuan, 2021) อย่างไรก็ตามมีบทความวิจัยที่ระบุว่ามีการใช้กลยุทธ์อื่นมากที่สุด เช่น บทความวิจัยเกี่ยวกับการแปลคำพหุสวาท f-word ในภาพยนตร์เรื่อง The Wolf of Wall Street เป็นภาษาอินโดนีเซียที่พบว่ามีการใช้กลยุทธ์การละการแปลมากที่สุด (Ibnus, 2021) หรือบทความวิจัยของ Majeed (2023) ที่ระบุว่ามีการแปลคำพหุสวาทในภาพยนตร์เรื่อง Den of Thieves และ The Pirates of Somalia เป็นภาษาเคิร์ดนั้นมีการใช้กลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงมากที่สุด

ทั้งนี้ผลการวิเคราะห์ข้อมูลความถี่กลยุทธ์การแปลบทบรรยายภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งทดสอบด้วยค่าสถิติ แบบสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์แบบเพียร์สันระหว่างผู้วิจัยและผู้เชี่ยวชาญกลยุทธ์การแปล พบความสัมพันธ์เชิงบวก $r = .84$ หมายถึงความสัมพันธ์เชิงบวกระดับสูง

ตาราง 3 กลยุทธ์การแปลภาษา 6 กลยุทธ์

ประเภทกลยุทธ์	ความถี่ (จำนวนกลยุทธ์)	ร้อยละ
กลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม	51	39.53
กลยุทธ์การละการแปล	47	36.43
กลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงของภาษา	15	11.63
กลยุทธ์การแปลโดยใช้คำต้องห้าม	12	9.30
กลยุทธ์การแปลโดยขยายความ	3	2.33
กลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะ	1	0.78
รวม	129	100.00

อภิปรายผล

รูปแบบของ f-word

จากผลการศึกษาค้นคว้าวิจัยพบว่ารูปแบบ f-word ทั้ง 9 รูปแบบที่ปรากฏในบทสนทนาภาษาอังกฤษของภาพยนตร์เรื่อง Deadpool & Wolverine รูปแบบที่ปรากฏมากที่สุดคือคำว่า fuck โดยมีจำนวน 67 คำ (51.94%) ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ Sahari (2024) และ Machmudah (2021) ที่รายงานว่าคำว่า “fuck” พบบ่อยที่สุดในบทภาพยนตร์ฮอลลีวูดและแสดงความหมายได้ทั้งเชิงบวกหรือลบขึ้นอยู่กับบริบทสำหรับ f-word รูปแบบอื่น ๆ ปรากฏตามลำดับความถี่ที่แสดงไว้ในตารางที่ 2

กลยุทธ์การแปล f-word

ด้านกลยุทธ์การแปลคำพหุสวาทผู้วิจัยพบว่ามีการใช้กลยุทธ์การแปลทั้งหมด 6 กลยุทธ์ ซึ่งผลจากการค้นพบได้รับการตรวจสอบซ้ำอีกครั้งหนึ่งจากผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลภาษาอังกฤษ-ไทยประจำสถาบันภาษาของมหาวิทยาลัยรัฐแห่งหนึ่ง แต่ละกลยุทธ์มีแนวทางและรายละเอียดที่แตกต่างกันดังนี้

1. กลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม (Cultural Equivalent) โดยพบว่าผู้แปลใช้กลยุทธ์นี้เมื่อการแปลโดยพยัญชนะไม่เหมาะสมกับสถานการณ์ ในบทบรรยายภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องนี้พบกลยุทธ์การแปลประเภทนี้มากที่สุดจำนวน 51 ครั้ง (39.53%) ซึ่งมีการแปล f-words โดยใช้คำพหุสวาทหรือคำไม่

สุภาพภาษาไทยที่ต่างไปจากความหมายหลักในพจนานุกรมแต่ยังคงมีผลกระทบต่อผู้รับสารภาษาไทยในระดับเดียวกัน และมีการใช้คำที่มีลักษณะเฉพาะตัวในวัฒนธรรมไทยมาสื่อความหมายแทน f-words ด้วย ซึ่งปรากฏทั้งในรูปแบบของคำอุทาน และข้อความที่มีความหมายเชิงบวกหรือเชิงลบ จากบทบรรยายใต้ภาพของภาพยนตร์เรื่องนี้ คำว่า “แม่่ง” ปรากฏมากที่สุดทั้งหมด 17 ครั้ง ส่วนใหญ่ถูกนำมาแปลคำว่า fuck ที่เป็นการอุทาน (ตัวอย่างในตาราง 4.1 ข้อ 1) หรือถูกนำมาแปลคำว่า fucking ที่ทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ในประโยค (ตาราง 4.1 ข้อ 2) ลำดับที่สองคือคำว่า “เวร” ปรากฏในบทบรรยายใต้ภาพทั้งหมด 6 ครั้ง โดยแปลจากคำว่า fuck ที่เป็นการอุทานทั้งหมด (ตาราง 4.1 ข้อ 3) ลำดับที่สามคือคำว่า “โคตร” ปรากฏทั้งหมด 4 ครั้ง โดยแปลจากคำว่า fuck และ fucking (ตาราง 4.1 ข้อ 4 และ 5) เห็นได้ว่าคำภาษาไทยทั้งสามคำเป็นคำพสุสาพที่ลักษณะเฉพาะในวัฒนธรรมไทยที่ผู้แปลได้ใช้กลยุทธ์นี้มาเทียบเคียงกับ SL

ตาราง 4.1 ตัวอย่างกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
1. Ah, <i>fuck!</i>	แม่่ง!	0.53.18
2. That only took 20 <i>fuckin</i> g years.	แม่่งต้องรอ 20 ปีกว่าจะได้เห็น	0.32.29
3. Oh, <i>fuck!</i>	เวร!	1.02.10
4. <i>Fuck</i> that, you were the X-Men.	เป็นโคตรเอ็กซ์เมน	0.55.29
5. Told them they all look <i>fuckin</i> g ridiculous.	บอกไปว่าใส่แล้วโคตรตลก	1.14.50

นอกจากนี้ยังมีคำ f-words อื่น ๆ ที่แปลด้วยกลยุทธ์นี้ปรากฏ 1-3 ครั้งโดยมีคำแปลที่แตกต่างกันไปโดยอิงกับบริบท เช่น คำว่า fucky เป็นคำสแลงมีความหมายว่า *ซึ่งมีเสน่ห์ดึงดูดทางเพศ* (Power Thesaurus, 2025) ในภาพยนตร์เรื่องนี้แปลเป็นภาษาไทยว่า “มากินกันมัย” ซึ่งคำว่า “กิน” ในวัฒนธรรมไทยร่วมสมัยบางครั้งมีความหมายสองแง่สองง่ามเกี่ยวกับเรื่องเพศ (ตาราง 4.2 ข้อ 1) การแปลคำว่า fuck ว่า “วิตถาร” มีที่มาจากตัวละครหนึ่งต่อว่าเดดพูลที่มักจู้จี้จุกจิกที่บริเวณหว่างขา (ตาราง 4.2 ข้อ 2) การแปลคำว่า fuck ว่า “ตาย” เพราะวูล์ฟเวอรีนต่อว่าเดดพูลด้วยความไร้คารม (ตาราง 4.2 ข้อ 3) และการแปลคำว่า fucker ว่า “ไอ้เด็กเปรต” เนื่องจากในสถานการณ์นั้นเดดพูลกับวูล์ฟเวอรีนเพิ่งจะต่อสู้มา และพบว่ามียุติกันน้อย Deadpool นั่งหัวเราะอยู่ Deadpool จึงพูดประโยคนี้ด้วยความไม่พอใจ (ตาราง 4.2 ข้อ 4)

ตาราง 4.2 ตัวอย่างกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
1. His cloths say middle management, but his eyes say <i>fuck-y fuck-y</i> .	พูดบอกว่าเป็นบอสเล็ก แต่แววตาบอก “มากินกันมัย”	0.22.08
2. You sick <i>fuck</i> .	ไอ้โรคจิตวิตถาร	0.28.05
3. Go <i>fuck</i> yourself.	มึงไปตายซะ	0.54.50
4. What are you laughing at, little <i>fuck</i> er.	ทำอะไรไอ้เด็กเปรต	1.43.06

การใช้กลยุทธ์นี้ผู้แปลต้องอาศัยบริบทของเนื้อเรื่องและพฤติกรรมของตัวละครเพื่อหาคำที่มีความหมายสอดคล้องกับสถานการณ์และบุคลิกของตัวละครทำให้มีคำแปล f-word ที่หลากหลายมาก ซึ่งคำแปลตรงตัวจากการแปลโดยพยัญชนะไม่สามารถสื่อความหมายให้ผู้ชมชาวไทยเข้าใจได้หรือเข้าใจแต่ไม่ใช่รูปแบบภาษาไทยปกติที่ใช้สื่อสารกัน ด้วยเหตุนี้ผู้แปลจึงต้องเลือกคำแปลที่เหมาะสมกับวัฒนธรรมไทยไปโดยอัตโนมัติ และบางครั้งความหมายก็แตกต่างกันไปอย่างสิ้นเชิง ตัวอย่างจากภาพยนตร์เรื่องนี้ เช่น ในตอนที่ตัวละครที่ติดอยู่ในเดอะวอยด์พูดว่า “ไปแหม่งให้สุด” เป็นเชิงให้กำลังใจเพื่อปะทะกับศัตรู บริบทในสถานการณ์นี้คำว่า “แหม่ง” ซึ่งแปลมาจากคำว่า fucking แม้เป็นคำพหุสวาทแต่ก็มีความหมายในเชิงบวก (ตาราง 4.3 ข้อ 1) แต่ในอีกสถานการณ์หนึ่ง เดดพูลพูดถึงรอยยิ้มหนึ่งว่า “ห่วย” โดยแปลจากคำว่า fucking ซึ่งบริบทในสถานการณ์นี้คือตำหนิรอยยิ้มนั้นแม้จำเป็นต้องใช้รถ (ตาราง 4.3 ข้อ 2) จากตัวอย่างดังกล่าวเห็นได้ว่าคำว่า fucking นั้นแปลได้แตกต่างกันไปตามบริบทโดยเทียบเคียงกับความหมายในวัฒนธรรมไทยที่เป็นวัฒนธรรมของ TL

ตาราง 4.3 ตัวอย่างกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรม

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
1. Let's <i>fucking</i> go.	ไปแหม่งให้สุด	1.13.12
2. This is Honda <i>fucking</i> Odyssey.	แต่เป็นฮอนด้าห่วยโอดิสซีย์	0.59.21

กลยุทธ์นี้ถูกนำมาใช้ในการแปล f-words มากที่สุดเช่นเดียวกับงานวิจัยของ Hasibuan และ Musfiroh (2021) ที่พบว่ากลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมถูกนำมาใช้มากที่สุดในการแปลคำพหุสวาทในภาพยนตร์เรื่อง Joker เป็นภาษาอินโดนีเซีย ผู้วิจัยระบุว่าผู้แปลบทบรรยายใต้ภาพใช้วิธีการแปลคำพหุสวาทใน SL โดยเทียบกับวัฒนธรรมของ TL ในบริบทเดียวกันเพื่อให้สื่อความหมายได้ใกล้เคียงที่สุดและเหมาะสมที่สุดสำหรับผู้ชมชาวอินโดนีเซีย

การใช้กลยุทธ์นี้มีผลกับผู้ชมชาวไทยอย่างมาก เพราะมีการตีความ f-word ให้เป็นคำพหุสวาทภาษาไทยที่เป็นลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรม ทำให้ผู้ชมรู้สึกเชื่อมโยงกับตัวละครจากบทสนทนาที่มีลักษณะการใช้คำที่ตนเองคุ้นเคย จึงทำให้มีอัตราสในการชมภาพยนตร์มากขึ้น

2. กลยุทธ์การละการแปล (Omission or Reduction) จากคำบรรยายใต้ภาพภาษาไทยพบว่ามีการใช้กลยุทธ์นี้แปล f-words 47 ครั้ง (36.43%) ซึ่งมีจำนวนรองจากกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมเพียงเล็กน้อย f-word ที่ถูกละการแปลมี fuck, fucks, fucking, fuckin' fucker และ motherfucker กลยุทธ์นี้เป็นกลยุทธ์ที่ง่ายที่สุดเนื่องจากผู้แปลไม่ต้องใช้ความคิดหรือการค้นคว้ามากนัก แต่ก็อาจเกิดผลเสียหากใช้มากเกินไปเพราะบทแปลใน TL อาจไม่สื่อความหมายหรืออารมณ์ความรู้สึกที่อยู่ใน SL หรือบางครั้งผู้แปลบทสนทนาในภาพยนตร์ใช้กลยุทธ์นี้เพื่อเลี่ยงการแปลคำพหุสวาท โดยเฉพาะคำหยาบหรือคำต้องห้ามใน TL เพราะพิจารณาว่าไม่เหมาะสมที่จะบรรยายคำประเภทรสนอนจอภาพยนตร์ (Majeed, 2023)

อย่างไรก็ตามในกรณีการแปล f-words ในภาพยนตร์เรื่องนี้ผู้แปลไม่ได้ใช้กลยุทธ์นี้เพื่อเลี่ยงการใช้คำหยาบในคำแปลภาษาไทย สังเกตได้จากกลยุทธ์อื่น ๆ ที่ผู้แปลใช้นั้นแสดงให้เห็นว่าผู้แปลใช้คำหยาบภาษาไทยในคำบรรยายใต้ภาพอย่างชัดเจนหลายครั้ง แต่มีจุดประสงค์เพื่อให้บทแปลภาษาไทยกระชับหรือเลี่ยงคำแปลที่ไม่จำเป็นมากกว่า เช่น ตอนที่วูล์ฟเวอรีนจะตัดหัวของเดดพูลซึ่งมีร่างกายเป็นกิ่งอมตะได้พูดว่า “Let's see you grow your *fucking* head back!” จากบริบทของภาพยนตร์ คำว่า *fucking* ทำหน้าที่เป็นคุณศัพท์ที่ขยาย head เพื่อแสดงความโกรธ เมื่อแปลเป็นไทยคำว่า *fucking* ถูกละไปเพราะประโยคแปลภาษาไทย

ดังกล่าวก็สื่ออารมณ์โกรธได้โดยไม่ต้องแปลคำว่า *fucking* แต่อย่างไร (ตาราง 5 ข้อ 1) หรือในตอนที่ได้พูดพูดถึงวิธีแก้ปัญหาเรื่องที่จักรวาลของตนจะโดนลบทิ้งว่า “We find them and make those TVA fuckers fix my shit.” ซึ่งผู้แปลต้องการแปลให้กระชับที่สุดโดยให้จำนวนพยางค์ในภาษาไทยเท่ากับในภาษาอังกฤษ (14 พยางค์) จึงได้ผลการแปลคำว่า *fuckers* โดยยอมเสียการแสดงอารมณ์ไม่พอใจไป (ตาราง 5 ข้อ 2)

หากเปรียบเทียบกับกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมกลยุทธ์ไม่ส่งผลต่อการรับรู้ของผู้ชมชาวไทยมากนัก เนื่องจากผู้แปลพิจารณาแล้วว่าแม้ใช้กลยุทธ์การละการแปล ผู้ชมก็สามารถเข้าใจเนื้อหาและความคิดของตัวละครได้ เพียงแต่บางครั้งอาจเสียอรรถรสในการรับชมไปบ้างหากเทียบกับอารมณ์ที่สื่อออกมาจาก *f-word* ในบทสนทนาภาษาอังกฤษ

ผู้แปลใช้กลยุทธ์นี้น้อยกว่ากลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมเล็กน้อย (4 ครั้ง หรือ 3.10%) ต่างจากผลวิจัยเกี่ยวกับกลยุทธ์การแปลคำพหุสวาทภาษาอังกฤษเป็นภาษาอารบิกจากบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์ที่แพร่ภาพทาง Netflix (Abu-Rayyash et al., 2023) และผลวิจัยเกี่ยวกับกลยุทธ์การแปลและการเทียบเท่าคำศัพท์ระหว่างภาษาเพื่อแปลคำว่า *fuck* ในภาพยนตร์เรื่อง *The Wolf of Wall Street* Movie เป็นภาษาอินโดนีเซีย (Ibnus, 2021) ที่พบว่ากลยุทธ์การละการแปลถูกนำมาใช้มากที่สุดด้วยเหตุผลต่าง ๆ กัน เช่น เพราะต้องการเลี่ยงการแปลคำหยาบใน TL เพราะมีข้อจำกัดและความแตกต่างทางวัฒนธรรมหรือศาสนาของ TL หรือข้อจำกัดทางด้านจำนวนคำหรือพยางค์ที่ต้องใส่ในบทบรรยายใต้ภาพ ซึ่งบางครั้งก็สูญเสียการสื่ออารมณ์ความรู้สึกที่แฝงอยู่ใน SL ไป

ตาราง 5 ตัวอย่างกลยุทธ์การละการแปล

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
1. Let's see you grow your <i>fucking</i> head back!	ดูซิหัวมึงจะงอกได้มั๊ย!	0.38.30
2. We find them and make those TVA <i>fuckers</i> fix my shit.	ต้องทำให้เจอแล้วไปให้ทีวีเอแก้คดีตฉัน	0.53.40

3. กลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงของภาษา (Euphemism) จากภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool & Wolverine* พบว่าใช้กลยุทธ์นี้แปล *f-words* 15 ครั้ง (11.63%) กลยุทธ์นี้ถูกนำมาใช้ไม่มากนักเมื่อเทียบกับสองกลยุทธ์แรก กลยุทธ์นี้ใช้แปลคำว่า *fuck*, *fucks*, *fucked*, *fucking* และ *fuckface* กลยุทธ์นี้ใช้ลดความรุนแรงของ *f-words* ลงเพื่อสื่อข้อความในภาษาไทยโดยไม่ใช้คำหยาบ เช่น ตอนที่ตัวประกอบคนหนึ่งตัดชุดให้กับเดดพูล และเดดพูลพูดชมว่า “*Fucking* A. It's perfect.” ซึ่งข้อความแปลภาษาไทย “อย่างเออะ” ไม่มีคำพหุสวาทหรือหยาบคายแต่อย่างใด และยังเป็นการใช้ภาษาร่วมสมัยที่กำลังนิยมมาใช้ในบริบทนี้ได้เหมาะสมด้วย (ตาราง 6 ข้อ 1) หรือตอนที่เดดพูลถูกกงเล็บวูล์ฟเวอรีนบาดแล้วร้องว่า *Fuck!* You nicked it. คำว่า *Fuck!* ในบริบทนี้เป็นคำอุทาน ซึ่งเมื่อแปลเป็นภาษาไทยว่า “โอย!” ก็สามารถสื่อความรู้สึกเจ็บได้โดยไม่ต้องใช้คำพหุสวาทที่หยาบคาย อย่างไรก็ตามในกรณีนี้กลับขาดการสื่ออารมณ์หงุดหงิดของตัวละครไป (ตาราง 6 ข้อ 2)

ผู้แปลใช้กลยุทธ์นี้สื่อความหมายได้ดี ทำให้ผู้ชมชาวไทยเข้าใจเนื้อหาบทสนทนาโดยไม่ต้องใช้คำพหุสวาทหรือคำหยาบภาษาไทยแต่อย่างใด อย่างไรก็ตามกลยุทธ์นี้คล้ายกับกลยุทธ์การละการแปลที่บางครั้งขาดการแสดงอารมณ์ความรู้สึกในคำบรรยายใต้ภาพภาษาไทยไปแม้ไม่มีผลกับเนื้อเรื่อง

ผลวิจัยเกี่ยวกับกลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงของภาษานี้เป็นเช่นเดียวกับที่ Majeed (2023) ระบุว่ากลยุทธ์นี้เป็นกระบวนการลดความรุนแรงของคำหยาบใน SL มาใช้คำทั่ว ๆ ไปที่มีความหมายแตกต่าง

ออกไปใน TL หรือเป็นกระบวนการใช้คำที่มีความหมายเกี่ยวข้องหรือไม่เกี่ยวข้องใน TL มาแทนที่คำพหุสวาทใน SL ซึ่งสอดคล้องกับการวิเคราะห์กลยุทธ์การแปลคำพหุสวาทภาษาอังกฤษเป็นภาษาอารบิกจากบทบรรยายใต้ภาพในภาพยนตร์ที่แพร่ภาพทาง Netflix ซึ่งพบว่าการใช้กลยุทธ์นี้ในบางครั้งทำให้สูญเสียพลังการสื่ออารมณ์ความรู้สึกและความแรงของ f-word ใน SL ไปเมื่อแปลเป็น TL (Abu-Rayyash et al., 2023)

ตาราง 6 ตัวอย่างกลยุทธ์การแปลโดยปรับลดความรุนแรงของภาษา

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
1. <i>Fucking</i> A. It's perfect.	อย่างเออะ เต็มสิบไม่หัก	0.21.50
2. <i>Fuck!</i> You nicked it.	โธ้ย! บาดเลยเนี่ย	0.43.50

4. กลยุทธ์การแปลโดยใช้คำต้องห้าม (Taboo for Taboo) กลยุทธ์นี้ถูกนำมาใช้แปล f-words ทั้งหมด 12 ครั้ง (9.30%) กลยุทธ์นี้ใช้แปลคำว่า fuck และ motherfucker โดยข้อความที่แปลเป็นภาษาไทยจะเกี่ยวกับสองประเด็นคือเรื่องเพศและคำดูถูกที่เปรียบเทียบกับสัตว์ซึ่งเป็นคำพหุสวาทที่เป็นวัฒนธรรมเฉพาะในภาษาไทย

ตัวอย่างประเด็นเรื่องเพศ เช่น ตอนที่หญิงชราเห็นการต่อสู้แล้วอุทานว่า “Motherfucker” ซึ่งคำนี้แปลว่า “ช่างยับ” คำว่า ช่างยับ นั้นเป็นที่ทราบกันดีว่าใช้คำว่า ยับ แทนการใช้คำหยาบ แต่ก็ยังคงสื่อความหมายหยาบคายที่เกี่ยวกับเรื่องเพศโดยนัย (ตาราง 7 ข้อ 1) หรือประเด็นการเปรียบเทียบกับสัตว์ เช่น เวด วิลสันชมรมยี่หื้อหนึ่งว่า “It doesn't fucking suck.” ผู้แปลแปลคำว่า fucking ว่า “เหี้ย ๆ” (ตาราง 7 ข้อ 2) หรือตอนที่วูล์ฟเวอรีนต่อว่าเดดพูลตอนที่ไนซ์พูลตายว่า “He died from murder, you dumb fuck.” ซึ่งแปลคำว่า fuck ว่า “ควาย” ซึ่งมีความหมายว่า โง่ หรือ คนโง่ ในวัฒนธรรมไทย และสอดคล้องกับคำว่า dumb (โง่) ในภาษาอังกฤษเช่นกัน (ตาราง 7 ข้อ 3) จากตัวอย่างข้อ 2-3 นี้ f-words ถูกถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยด้วยคำหยาบที่เปรียบเทียบกับบุคคลหรือสิ่งของกับสัตว์ คำต้องห้ามภาษาไทยประเภทนี้ถ้าแปลเป็นภาษาอื่นตรง ๆ ก็จะไม่สื่อความหมายแบบคำหยาบในภาษาไทย

กลยุทธ์นี้เหมาะสมกับการแปลคำต้องห้ามเป็นภาษาไทยในระดับหนึ่ง เนื่องจาก Leach (อ้างถึงใน Nordquist, 2018) ระบุว่า ในภาษาอังกฤษคำต้องห้ามจำแนกเป็นสามประเภท คือ คำที่เกี่ยวกับเรื่องเพศหรือของเสียจากร่างกาย คำที่เกี่ยวกับศาสนาคริสต์ และคำดูถูกที่เปรียบเทียบกับสัตว์ ซึ่งประเด็นคำที่เกี่ยวกับเรื่องเพศและคำที่เกี่ยวกับสัตว์นั้นคล้ายกับภาษาไทย แต่ในภาพยนตร์เรื่องนี้ไม่พบคำแปลภาษาไทยที่เป็นประเด็นเกี่ยวกับของเสียจากร่างกายหรือศาสนาคริสต์แต่อย่างใด เป็นเพราะวัฒนธรรมไทยไม่นิยมใช้คำพหุสวาทเกี่ยวกับของเสียจากร่างกาย และศาสนาคริสต์ก็ไม่ได้มีอิทธิพลต่อวัฒนธรรมและภาษาไทย โดยเฉพาะภาษาในชีวิตประจำวันจนทำให้เกิดคำพหุสวาทเกี่ยวกับศาสนาคริสต์แต่อย่างใด

การใช้กลยุทธ์นี้แปล f-word ในภาพยนตร์เรื่องนี้คล้ายกับกลยุทธ์การเทียบเท่าภาษาระหว่างวัฒนธรรมตรงที่ใช้การเทียบความหมายของ f-word ในภาษาอังกฤษกับคำพหุสวาทภาษาไทยที่มีลักษณะเฉพาะทางวัฒนธรรม เพียงแต่คำพหุสวาทภาษาไทยที่ผู้แปลเลือกใช้มีความรุนแรงมากในระดับคำต้องห้าม

อย่างไรก็ตามผู้แปลใช้กลยุทธ์นี้ไม่ถนัด (9.38%) เพียงใช้แปล f-words ตามบริบทของเรื่องเป็นบางครั้งเท่านั้นเพื่อไม่ให้คำบรรยายใต้ภาพภาษาไทยมีคำต้องห้ามมากเกินไปจนผู้ชมบางกลุ่มรู้สึกกระดากหรืออึดอัดดังที่ Davoodi (2009) ได้กล่าวไว้

ตาราง 7 ตัวอย่างกลยุทธ์การแปลโดยใช้คำต้องห้าม

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
1. <i>Motherfucker!</i>	ไอ้ชั่วยับเอ๊ย	1.42.13
2. It doesn't <i>fuck</i> ing suck.	รุ่นนี้ไม่ได้ห่วยเหี้ย ๆ	0.11.53
3. He died from murder, you <i>dumb fuck</i> .	เขาตายเพราะถูกฆ่า ไอ้ควาย	1.39.53

5. กลยุทธ์การแปลโดยขยายความ (Expansion) ในภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้กลยุทธ์การแปลโดยขยายความ (Expansion) พบว่ากลยุทธ์นี้ใช้แปลคำว่า *fuck* คำเดียวจำนวน 3 ครั้ง (2.33%) ครั้งแรกเหตุการณ์ในเรื่องเกิดจากเดดพูลเอามือตบตาบที่ปักอยู่บนร่างของวูล์ฟเวอรีนแล้ววูล์ฟเวอรีนอุทานว่า “Ah! Fuck.” (ตาราง 8 ข้อ 1) ครั้งที่ 2 คือตอนที่วูล์ฟเวอรีนค้นหาเหล่าแต่เจอแอลกอฮอลล์ล้างแผลได้อุทานถึงผิดหวังถึงปลอบใจตนเองว่า “Fuck.” (ตาราง 8 ข้อ 2) ครั้งที่ 3 คือตอนที่วูล์ฟเวอรีนเงื่อหมัดทำท่าขมขู่ เดดพูล จึงทำท่าตกใจพร้อมกับอุทานว่า “Oh, fuck!” (ตาราง 8 ข้อ 3) จากทั้งสามเหตุการณ์ในเรื่องผู้แปลใช้กลยุทธ์นี้แปลคำอุทาน *f-words* คำเดียวในสถานการณ์ที่แตกต่างกันไปตามบริบทเป็นข้อความภาษาไทยให้ผู้ชมเข้าใจสถานการณ์กระจ่างขึ้นโดยขยายความจากคำอุทาน *f-words* ให้กลายเป็นประโยคในภาษาไทยเพื่อสื่อถึงสถานการณ์หรืออารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร

เมื่อเปรียบเทียบกับกลยุทธ์อื่น ๆ กลยุทธ์นี้สื่อข้อความภาษาไทยออกมาอย่างไม่เป็นธรรมชาติ แม้ผู้แปลพยายามสื่อข้อความให้สอดคล้องกับสถานการณ์แวดล้อม แต่ข้อความที่ยาวขึ้นนั้นทำให้เกิดความแตกต่างของจำนวนคำระหว่างบทสนทนาภาษาอังกฤษกับบทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย ทำให้การใช้กลยุทธ์นี้ไม่สอดคล้องกับเวลาการสนทนาของตัวละคร ดังนั้นจึงไม่พบกลยุทธ์การแปลโดยขยายความในงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลบทสนทนาในภาพยนตร์อื่น ๆ เพราะกลยุทธ์นี้เหมาะกับการแปลงานเขียนซึ่งมีพื้นที่ให้อธิบายเพิ่มเติมมากกว่า

ตาราง 8 ตัวอย่างกลยุทธ์การแปลโดยขยายความ

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
1. Ah! <i>Fuck</i> .	จะตบเพื่อ...	0.40.32
2. <i>Fuck</i> .	ยังดีวะ	0.54.22
3. Oh, <i>fuck!</i>	แต่หัวแตกเลยกู	1.02.34

6. กลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะ (Literal Translation) 1 ครั้ง (0.78%) ถูกนำมาใช้แปล *f-words* เป็นภาษาไทยเพียง 1 ครั้ง (0.78%) เท่านั้น คือคำว่า *motherfucker* เป็นเหตุการณ์ที่หญิงชราได้ต่อว่าตัวเอกหรือเวด วิลสันที่เอายาลดความดันของตนไปขายว่า “You’re trying to kill me, *motherfucker*.” โดยการแปลคำว่า *motherfucker* ว่า “แม่ยับ” เป็นภาษาไทยนั้นเป็นการแปลตามคำโดยไม่ต้องพิจารณาบริบทใด ๆ แม้มีการเลี่ยงไปใช้คำว่า ยับ แทนคำเดิมที่มีความหมายหยาบคาย แต่ก็เป็นที่ทราบกันว่าคำ ๆ นี้มีความหมายเกี่ยวกับเรื่องเพศเมื่อวางหลังคำว่า แม่ (ตาราง 9)

กลยุทธ์นี้เหมาะที่จะใช้แปล *f-words* เป็นภาษาไทยเป็นบางครั้งเท่านั้น เพราะ *f-words* นั้นมีความหมายเปลี่ยนแปลงไปตามบริบทของสถานการณ์ หากใช้กลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะทุกครั้ง บทสนทนาภาษาไทยจะไม่เป็นธรรมชาติและจะไม่สอดคล้องกับเนื้อหาของเรื่อง สอดคล้องกับที่ Majeed (2023) ได้อธิบายว่ากลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะแม้จะใช้ง่าย แต่บริบททางภาษาและวัฒนธรรมมักถูกละเลยไป จึงถูกนำมาใช้แปลคำพหุสวาทค่อนข้างน้อย โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัฒนธรรมที่อ่อนไหวต่อคำพหุสวาทหรือเคร่งครัดศาสนา

ตาราง 9 ตัวอย่างกลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะ

บทสนทนาภาษาอังกฤษ	บทบรรยายใต้ภาพภาษาไทย	เวลา
You're trying to kill me, <i>motherfucker.</i>	จะฆ่ากันหรือ <i>ไอ้แม่ย่ำ</i>	0.14.00

นอกจากกลยุทธ์การละการแปลแล้ว กลยุทธ์ที่พบในภาพยนตร์เรื่องนี้มีส่วนเกี่ยวข้องหรือเชื่อมโยงกับความแตกต่างทางวัฒนธรรมไม่มากนักน้อย แม้แต่กลยุทธ์การแปลโดยพยัญชนะผู้แปลก็เลือกใช้คำภาษาไทยที่มีลักษณะร่วมสมัย ดังที่ Newmark (1988) กล่าวว่าหากเป็นคำที่มีความหมายเป็นสากล มักไม่มีปัญหาเรื่องการแปล แต่ถ้าเป็นคำที่มึนยทางวัฒนธรรม ก็จะมีปัญหาในการแปลเสมอ เว้นแต่มีการทับซ้อนกันระหว่างวัฒนธรรมของ SL และ TL เช่นเดียวกับที่ Davoodi (2009) อธิบายว่า คำพหูพจน์หรือคำต้องห้ามนั้นแปลได้ยาก เพราะเป็นคำทางวัฒนธรรมทำให้การแปลมีความซับซ้อน จึงต้องมีวิธีการที่แตกต่างกันเพื่อแปลคำประเภทนี้ ซึ่ง f-word เป็นคำที่มึนยทางวัฒนธรรม จึงต้องใช้กลยุทธ์การแปลมากกว่าหนึ่งกลยุทธ์

แม้ว่าผลการประเมินกลยุทธ์การแปลระหว่างนักวิจัยและผู้เชี่ยวชาญซึ่งได้รับการรับรองภายใต้สถาบันภาษาของมหาวิทยาลัยรัฐแห่งหนึ่งสอดคล้องกันระดับสูง แต่อาจมีตัวแปรอย่างอื่น ๆ ที่อาจส่งผลกระทบต่อผลการประเมินกลยุทธ์การแปล เช่น ความชำนาญด้านการแปลงานวิชาการ และสื่อบันเทิง มีความแตกต่างกันมาก อาจส่งผลกระทบต่อผลวิจัยกล่าวคือเป็นข้อจำกัดอย่างหนึ่งในงานวิจัยนี้

ผลวิจัยของงานชิ้นนี้แสดงถึงรูปแบบของ f-word และกลยุทธ์การแปลภาษาที่ใช้แปล f-words ในภาพยนตร์เรื่อง *Deadpool & Wolverine* โดยวิธีการวิจัยมุ่งเน้นไปที่การใช้วิธีวิจัยเชิงคุณภาพเกี่ยวกับกลยุทธ์การแปลมากกว่าเชิงปริมาณ ซึ่งผู้วิจัยเพียงแยกแยะรูปแบบของ f-word และแสดงผลในเชิงปริมาณเพื่อให้เห็นภาพรวมรูปแบบของ f-word ในภาพยนตร์เรื่องนี้เท่านั้น ไม่ได้วิเคราะห์ความแตกต่างของ f-word ในเชิงไวยากรณ์แต่อย่างใด นอกจากนี้ยังมีคำพหูพจน์ประเภทอื่น ๆ ในภาพยนตร์เรื่องนี้ที่ยังไม่ได้วิเคราะห์กลยุทธ์การแปลภาษา

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะทั่วไป

งานวิจัยนี้แสดงแนวทางการใช้กลยุทธ์แปลภาษาที่แปลคำพหูพจน์ f-word ซึ่งเหมาะกับภาพยนตร์ที่มีภาษาที่เหมาะสมสำหรับผู้ที่มีอายุ 17 ปีขึ้นไป (R-rated movie) สำหรับผู้สอนภาษาอังกฤษที่ใช้ภาพยนตร์เป็นสื่อการสอนสามารถนำผลวิจัยนี้ไปใช้เป็นส่วนหนึ่งในการออกแบบและพัฒนาหลักสูตรเกี่ยวกับการแปลภาษา เช่น สื่อบันเทิงออนไลน์ เพื่อที่ผู้สอนสามารถชี้แนะผู้เรียนว่าเมื่อพบ f-word ในภาพยนตร์ ให้ลองเทียบเคียงกับคำบรรยายใต้ภาพภาษาไทยและพิจารณาว่าผู้แปลได้แปล f-word อย่างไร สอดคล้องกับบริบทของเนื้อเรื่องหรือไม่ และอธิบายผู้เรียนเรื่องการแปลคำพหูพจน์ f-word จากบทสนทนาในภาพยนตร์เป็นภาษาไทย ประกอบกับการใช้กลยุทธ์การแปลภาษาประเภทต่าง ๆ ตลอดจนจนถึงการจัดกิจกรรมในชั้นเรียนเพื่อให้ผู้เรียนได้เรียนรู้การใช้กลยุทธ์การแปลผ่านการปฏิบัติจริง

นักแปลที่มีประสบการณ์น้อยหรือไม่มีประสบการณ์สามารถใช้งานวิจัยชิ้นนี้เป็นแนวทางเริ่มต้นเรียนรู้และค้นคว้ากลยุทธ์ต่าง ๆ เพิ่มเติมเพื่อใช้สำหรับการแปลคำพหูพจน์ตลอดจนนำไปใช้กับการแปลข้อความประเภทอื่น ๆ และสามารถเลือกใช้กลยุทธ์การแปลให้เหมาะสมกับเนื้อหาและวัฒนธรรมของ SL และ TL ตลอดจนศึกษาและเปรียบเทียบค่านิยมและทัศนคติระหว่างวัฒนธรรมไปพร้อมกัน

นอกจากนี้ผู้พัฒนาโปรแกรมแปลสามารถนำแนวทางการวิจัยนี้ไปใช้ปรับปรุงโปรแกรมให้เรียนรู้วิธีการใช้กลยุทธ์การแปลหลาย ๆ ประเภท และเลือกใช้ให้เหมาะสม เพื่อการแปลที่มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น สำหรับผู้ที่สนใจศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับกลยุทธ์การแปลสามารถศึกษาเพิ่มเติมได้จากหนังสือ A Textbook of Translation (1988) ของ Peter Newmark และกลยุทธ์การแปลคำต้องห้ามจากบทความเรื่อง On the Translation of Taboo (2009) ของ Zahra Davoodi

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

ในงานวิจัยครั้งนี้ได้ศึกษารูปแบบของ f-word เพียงผิวเผินเพื่อให้เห็นภาพรวมของ f-word รูปแบบต่าง ๆ ในภาพยนตร์เรื่อง Deadpool & Wolverine เท่านั้น งานวิจัยชิ้นต่อไปอาจศึกษาในเชิงลึกว่ารูปแบบของ f-word นั้นสัมพันธ์หรือเกี่ยวข้องกับการตีความเป็นภาษาไทยหรือภาษาอื่น ๆ หรือไม่ มากน้อยแค่ไหน นอกจากนี้แม้ว่าจะมีงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลคำสุสวาทจำนวนหนึ่งอยู่แล้ว แต่เนื่องจากการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับคำสุสวาทในภาพยนตร์แต่ละเรื่องซึ่งมีเนื้อเรื่องและบริบทที่แตกต่างกัน ตลอดจนถึงวัฒนธรรมของแต่ละภาษาที่ไม่เหมือนกันอาจนำไปสู่ผลลัพธ์ที่แตกต่างกันไป (Darta, 2020) นักวิจัยสามารถศึกษาการแปลภาษาเพิ่มเติม โดยเฉพาะกลยุทธ์การแปลอื่น ๆ ที่ไม่ปรากฏในงานวิจัยชิ้นนี้ เพื่อนำไปวิเคราะห์การแปลคำสุสวาทในภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเรื่องอื่น ๆ เพราะภาพยนตร์แต่ละเรื่องย่อมมีการนำเสนอ เนื้อหา และบริบทเฉพาะตัว จึงมีความเป็นไปได้ว่าผลลัพธ์จะแตกต่างกัน งานวิจัยนี้มุ่งเน้นผลส่วนใหญ่จากการใช้การวิเคราะห์เชิงคุณภาพและอาศัยกระบวนการทดสอบทางสถิติ นักวิจัยสามารถประยุกต์ใช้สถิติ Chi Square Test เพื่อทดสอบตัวแปรอื่น ๆ ที่อาจส่งผลกระทบต่อทางเลือกกลยุทธ์การแปลได้

เอกสารอ้างอิง

สมบุญ พจน์ประสาท. (2563). *วจนปฏิบัติศาสตร์เบื้องต้น* (พิมพ์ครั้งที่ 1). โรงพิมพ์เดือนตุลา.

สำนักราชบัณฑิตยสภา. (2562). *สุสวาท*. สืบค้นเมื่อ 17 ธันวาคม 2024, จาก

<http://legacy.orst.go.th/?knowledges=สุสวาท-๑๘-พฤษภาคม-๒๕๖๒>

Abdelaal, N. M., & Al Sarhani, A. (2021). Subtitling strategies of swear words and taboo expressions in the movie *Training Day*. *Heliyon*, 7(7), e07434.

<https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07434>

Abu-Rayyash, H., Haider, A. S., & Al-Adwan, A. (2023). Strategies of translating swear words into Arabic: A case study of a parallel corpus of Netflix English-Arabic movie subtitles. *Humanities and Social Sciences Communications*, 10(1), 1–13.

<https://doi.org/10.1057/s41599-023-01590-7>

Al-Zgoul, O., & Al-Salman, S. (2022). Fansubbers' subtitling strategies of swear words from English into Arabic in the *Bad Boys* movies. *Open Cultural Studies*, 6(1), 199–217.

<https://doi.org/10.1515/culture-2022-0157>

Andini, D. W., & Amilia, I. K. (2022). An analysis of swearing word types and translation techniques in *Shaft* movie subtitles. *Jurnal Bahasa Asing Lia*, 3(1), 40–54.

Bolling, G. (2024). *Deadpool & Wolverine F-bomb count sets franchise record*. Retrieved November 29, 2024, from <https://movieweb.com/deadpool-wolverines-f-bomb-count-sets-franchise-record/>



- Darta, D. M. S. (2020). Misconstructing characters: A critical look at the translation of the swearing words. *Teknosastik*, 18(1), 25–32.
- Davoodi, Z. (2009). *On the translation of taboo*. Retrieved December 11, 2024, from <http://www.translationdirectory.com/articles/article2052.php>
- Dewi, N. L. P. S., Rajeg, I. M., & Malini, N. L. N. S. (2022). The translation of the English F-word into Indonesian. *Jurnal Linguistika, Universitas Udayana*, 32(2), 143–153.
- Enjoy Movies Your Way. (2023). *The escalating profanity and maturity in screen entertainment: A data driven examination*. Retrieved December 21, 2024, from <https://www.enjoymoviesyourway.com/general-news/the-escalating-profanity-and-maturity-in-screen-entertainment-a-data-driven-examination/>
- Hasibuan, H. N. H. D., & Musfiroh, T. (2021). The analysis of swearing word translation in *Joker* movie subtitle. *Notion: Journal of Linguistics, Literature, and Culture*, 3(2), 65–74.
- Ibnus, N. (2021). Strategies and pragmatic equivalence of the word *fuck* translation in *The Wolf of Wall Street* movie. *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)*, 5(2), 64–79.
- IndexSubtitle. (2024). *Subtitles for: Deadpool & Wolverine*. Retrieved December 8, 2024, from <https://indexsubtitle.cc/>
- Levy, S. (Director). (2024). *Deadpool & Wolverine* [Film]. Marvel Studios; Maximum Effort; 21 Laps Entertainment; Distributed by Walt Disney Studios Motion Pictures.
- Levy, S. (Director). (2024). *Deadpool & Wolverine* [Film]. Marvel Studios.
- Longman Group Ltd. (2000). *Longman dictionary of contemporary English* (3rd ed.). Pearson Education.
- Machmudah, D. R. (2021). The flexibility of the “F” word. *Language Circle: Journal of Language and Literature*, 16(1), 39–51.
- Majeed, H. A. (2023). Handling swear words in movie subtitles translated from English into Kurdish. *Journal of University of Human Development*, 9(3), 116–123.
<https://doi.org/10.21928/juhd.v9n3y2023.pp116-123>
- Moore, R. L. (2012). On swearwords and slang. *American Speech*, 87(2), 170–189.
<https://doi.org/10.1215/00031283-1668195>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation* (1st ed.). Prentice Hall.
- Nordquist, R. (2018). *The definition of taboo language*. Retrieved January 11, 2025, from <https://www.thoughtco.com/taboo-language-1692522>
- Power Thesaurus. (2025). *Definition of fucky*. Retrieved January 5, 2025, from <https://www.powerthesaurus.org/fucky/definitions>
- Pušnik, B. (2016). *Translation of swearwords and vulgarity in the animated movie South Park* [Master’s thesis, Univerza V Mariboru].





- Sahari, Y. (2024). Subtitling the F-word into Arabic in Hollywood films: A corpus-based study. *Humanities and Social Sciences Communications*, 11(1), 1–10.
<https://doi.org/10.1057/s41599-024-02660-2>
- Sari, D. W. (2019). Translation analysis of swear words in *The Wolf of Wall Street* movie. *Journal of Literature, Languages and Linguistics*, 54, 33–37.
- Sinaga, F. F. Y. (2021). *Strategies in translating swear words in Mark Manson's The Subtle Art of Not Giving a Fuck into Indonesian: Sebuah Seni untuk Bersikap Bodo Amat by F. Wicaksono* [Doctoral dissertation, Universitas Sumatera Utara].

